



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 8

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה'...

«Six jours, vous mangerez des matsot»



Lors de la traversée de la mer, le septième jour de Pessa'h, qui est un atseret «pour D.ieu, ton D.ieu», se révéla une divinité au-dessus de 'Hokhma et de tout l'enchaînement descendant des mondes : une «obscurité» qui brillait, réduisit Israël au silence et transforma la mer en terre sèche. Une telle révélation ne peut être assimilée intérieurement, comme un aliment, mais seulement comme une lumière enveloppante ; c'est pourquoi les offrandes de paix de joie, qui font pénétrer la joie de la fête dans l'âme animale par la consommation, ne furent pas offertes ce jour-là. Pour la même raison, il n'y aura pas de consommation dans le Monde futur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/8/

L'IDÉE CENTRALE

Lors de la traversée de la mer, le septième jour de Pessa'h, qui est un atseret « pour D.ieu, ton D.ieu », se révéla une divinité au-dessus de 'Hokhma et de tout l'enchaînement descendant des mondes : une « obscurité » qui brillait, réduisit Israël au silence et transforma la mer en terre sèche. Une telle révélation ne peut être assimilée intérieurement, comme un aliment, mais seulement comme une lumière enveloppante ; c'est pourquoi les offrandes de paix de joie, qui font pénétrer la joie de la fête dans l'âme animale par la consommation, ne furent pas offertes ce jour-là. Pour la même raison, il n'y aura pas de consommation dans le Monde futur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le septième jour de Pessa'h est un atseret « pour D.ieu, ton D.ieu », tandis que Chemini Atseret est « pour vous », et pourquoi tout travail y est interdit. La controverse de la Guemara sur la question de savoir si Yom Tov est pour D.ieu ou pour soi-même montre que le septième jour de Pessa'h se prête à être entièrement consacré à D.ieu ; celui qui le fait ne peut même pas préparer de nourriture. La joie de la fête est plus grande que la joie quotidienne, car la lumière supplémentaire de Yom Tov perce l'âme animale, qui fait écran à l'âme divine. Les offrandes de paix de joie servaient à cela : leurs portions sacrificielles et leur sang élevaient l'âme de l'animal jusqu'à sa source, de sorte que leur viande devenait un canal de joie en D.ieu. La deuxième partie explique que la consommation correspond au flux qui fait advenir l'intellect, et que la boisson correspond à sa descente dans les attributs émotionnels. À la mer, une révélation au-dessus de 'Hokhma, source de la parole, réduisit Israël au silence, transforma la mer en terre sèche et figea les eaux comme de la glace. Une telle joie ne peut qu'entourer, sans pénétrer : d'où l'absence d'offrandes de paix de joie ce jour-là, et l'absence de consommation dans le Monde futur.

PLAN

1 Deux questions sur le septième jour

¶1-3

Pourquoi le septième jour de Pessa'h est-il un atseret « pour D.ieu, ton D.ieu », et pourquoi tout travail y est-il interdit ? La controverse de la Guemara montre que ce jour se prête à être entièrement consacré à D.ieu ; alors, comme lors d'un jeûne de rêve, même la préparation de nourriture est interdite.

2 La joie de la fête et les offrandes de paix

¶4-7

La joie en D.ieu est plus grande à Yom Tov, car sa lumière supplémentaire perce l'âme animale, qui fait écran à l'âme divine ; les offrandes de paix de joie élevaient l'âme de l'animal jusqu'à la face du bœuf, faisant de leur viande un intermédiaire pour la joie ; les chelamim évoquent la paix et l'intégrité, en haut comme en bas.

3 Manger et boire en haut

¶8-13

Pourquoi n'y aura-t-il pas de consommation dans le Monde futur, même dans le corps ? « Mangez, amis » désigne le flux qui fait advenir 'Hokhma et Bina, comme Abba puise dans le huitième mazal ; « buvez... bien-aimés » désigne sa descente dans les attributs émotionnels, puisque D.ieu Lui-même transcende tous les attributs.

4 Le silence à la mer

¶14-15

La parole provient de 'Hokhma, et une révélation plus grande la réduit au silence ; à la mer, une divinité au-dessus de 'Hokhma se révéla, d'où « vous garderez le silence », comme dans la Chemoné Esré silencieuse.

5 La mer devient terre sèche, l'eau devient glace

¶16-17

La mer, celle qui donne, devint terre sèche, celle qui reçoit ; les eaux se dressèrent comme un monceau et se figèrent comme de la glace : une révélation au-delà de la division, qui dépasse la vision du Char d'Ye'hezkel.

6 L'obscurité qui brillait

¶18

« L'obscurité illumina » : la divinité cachée au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, reçue uniquement comme un makif ; d'où l'absence d'offrandes de paix de joie le septième jour de Pessa'h et l'absence de consommation dans le Monde futur ; Israël marcha sur la « terre », qui vient en premier dans la pensée divine.

NOTIONS CLÉS

Offrandes de paix de joie (chalmei sim'ha) שלמי שמחה

Offrandes de paix des fêtes, consommées dans la joie. Leurs portions sacrificielles et leur sang, offerts sur l'autel, élevaient l'âme de l'animal jusqu'à sa source ; leur viande pouvait ainsi faire pénétrer la joie en D.ieu jusque dans l'âme animale. Chelamim signifie à la fois paix et intégrité.

Lumière intérieure et lumière enveloppante (Or Pnimi et Makif) אור פנימי ואור מקיף

La lumière qui est assimilée et ressentie intérieurement, comme la nourriture est assimilée en mangeant, par opposition à la lumière qui agit depuis l'extérieur sans être saisie. La révélation de la mer et celle du Monde futur relèvent du second type.

Manger et boire אכילה ושתיה

« Mangez, amis » désigne le flux d'en haut qui fait advenir 'Hokhma et Bina ; « buvez... bien-aimés » désigne la descente ultérieure de ce flux dans les attributs émotionnels.

Celui qui donne et celui qui reçoit (machpia et mekabel) משפיע ומקבל

La mer donne l'humidité et la terre sèche la reçoit ; à la mer, celui qui donne devint semblable à celui qui reçoit, immobile et silencieux devant une révélation trop grande pour lui.

« Il fit des ténèbres Son abri » ישת חשך סתרו

La divinité au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, appelée obscurité uniquement parce qu'aucune pensée ne peut la saisir ; c'est l'obscurité qui brilla pour Israël à la mer.

SECTION 1 • 11-3

Deux questions sur le septième jour

1 ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי¹ עצרת לה' אלקיך לא תעשה מלאכה. להבין שבשמ"ע [שבשמיני עצרת] כתיב עצרת תהיה לכם² וכאן כתיב עצרת לה' אלקיך.

« Pendant six jours, tu mangeras des matsot, et le septième jour sera une assemblée pour D.ieu, ton D.ieu ; tu ne feras aucun travail. » Il faut comprendre : au sujet de Chemini Atséret, il est écrit : « Ce sera pour vous une assemblée », tandis qu'ici il est écrit : « une assemblée pour D.ieu, ton D.ieu ».

Le maamar s'ouvre sur le verset concernant le septième jour de Pessa'h (Deutéronome 16:8), qui qualifie ce jour d'assemblée, un jour de rassemblement et de retenue, « pour D.ieu, ton D.ieu ». En revanche, au sujet de Chemini Atséret, la Torah dit : « une assemblée pour vous » (Nombres 29:35). Le Rabbi Chnéour Zalman demande pourquoi ces deux jours sont décrits de façon si différente.

וגם מהו ענין לא תעשה מלאכה דהל"ל [דהוה ליה למימר] מלאכת עבודה דהא מלאכת אוכל נפש מותר ביו"ט [ביום טוב].

De plus, que signifie « tu ne feras aucun travail » ? Le verset aurait dû dire « travail de labeur » (mele'khet avoda), puisque le travail nécessaire à la préparation des aliments (mele'khet okhel néfech) est permis à Yom Tov.

Une deuxième question se pose : pour les fêtes, la Torah interdit généralement seulement le « travail de labeur », car le travail nécessaire à la préparation des aliments est permis à Yom Tov. Ici, le verset dit simplement « tu ne feras aucun travail », ce qui semble inclure même la préparation des aliments.

2 והענין דהנה בגמרא פ"ו דפסחים איכא פלוגתא דתנאי בענין יו"ט [יום טוב] דר"א [דרבי אליעזר] ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] או כולו לה' או כולו לכם.

L'explication est la suivante : dans la Guemara, au chapitre 6 de Pesachim, il existe une controverse entre les Tannaïm au sujet de Yom Tov. Rabbi Eliezer soutient : ou bien tout entier pour D.ieu, ou bien tout entier pour vous.

La réponse s'appuie sur une controverse entre les Tannaïm, les sages de la Michna, au sixième chapitre de Pesachim (68b). Rabbi Eliezer soutient que le Yom Tov d'une personne doit être soit entièrement « pour D.ieu », consacré à la prière et à l'étude de la Torah, soit entièrement « pour vous », consacré aux repas et à la boisson.

ור' [ורבני] יהושע ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] חציו לה' וחציו לכם ושניהם מקרא אחד דרשו כתוב אחד³ אומר עצרת לה' אלקיך וכתוב א' אומר עצרת תהיה לכם ר"א סבר או כולו כו'

Rabbi Yehochoua, quant à lui, soutient : la moitié pour D.ieu et la moitié pour vous. Tous deux interprètent le même passage de l'Écriture : un verset dit « une assemblée solennelle pour D.ieu ton D.ieu », et un autre dit « il y aura une assemblée solennelle pour vous ». Rabbi Eliezer estime : ou bien tout entier, etc. ;

Rabbi Yehochoua soutient que la journée doit être partagée : la moitié pour D.ieu et la moitié pour les repas et la boisson. La Guemara explique que tous deux déduisent leurs opinions des mêmes deux versets : l'un qualifie la fête d'assemblée solennelle « pour D.ieu ton D.ieu », et l'autre d'assemblée solennelle « pour vous ».

ור' [ורבני] יהושע סבר חלקהו חציו כו' ועכ"פ [ועל כל פנים] מדכתיב גבי שביעי של פסח לה' אלקיך מכלל דיש בו שייכות יותר להיות כולו לה' מבשמיני עצרת דכתיב לכם.

et Rabbi Yehochoua estime : partagez-la, la moitié, etc. Quoi qu'il en soit, puisque, au sujet du septième jour de Pessa'h, il est écrit « pour D.ieu ton D.ieu », il s'ensuit qu'il a davantage vocation à être entièrement pour D.ieu que Chemini Atseret, au sujet duquel il est écrit « pour vous ».

Rabbi Eliezer comprend les deux versets comme proposant des alternatives, tandis que Rabbi Yehochoua y voit un partage de la journée. Dans tous les cas, le Rabbi Alter Rebbe en déduit que le septième jour de Pessa'h, décrit comme étant « pour D.ieu ton D.ieu », se prête davantage à être entièrement consacré à D.ieu que Chemini Atseret, décrit comme étant « pour vous ».

3 ובזה יובן ג"כ מ"ש בו לא תעשה מלאכה דכיון דאי בעי עושה כולו לה' אי"כ אסור בעשיית

Cela nous permet également de comprendre ce qui est écrit à son sujet : « Vous ne ferez aucun travail. » En effet, puisque l'on peut, si on le souhaite, consacrer entièrement cette journée à D.ieu, il est alors interdit d'accomplir

Cela répond à la deuxième question. Puisqu'au septième jour de Pessa'h une personne peut choisir de consacrer toute la journée à D.ieu, le verset peut dire « Vous ne ferez aucun travail » sans restriction.

מלאכת אוכל נפש כדפסק המג"א [המגן אברהם] שהמתענה תענית חלום ביו"ט [ביום טוב] אסור בעשיית מלאכה אפי' [אפילו] מלאכת אוכל נפש והה"ד [והדא הוא דכתיב] אם עושה כולו לה' אסור בעשיית מלאכה לגמרי.

un travail destiné à la préparation de nourriture, comme l'a tranché le Maguen Avraham : celui qui jeûne à Yom Tov à la suite d'un rêve (taanit 'halom) n'a pas le droit d'accomplir un travail, même un travail destiné à la préparation de nourriture. Il en va de même si l'on consacre entièrement cette journée à D.ieu : tout travail est alors interdit.

La permission de préparer de la nourriture à Yom Tov existe en vue de la consommation, et le Maguen Avraham, un commentaire halakhique classique, tranche que celui qui jeûne à Yom Tov à cause d'un rêve inquiétant ne peut même pas préparer de nourriture. De même, celui qui consacre la journée entièrement « à D.ieu » ne peut accomplir aucun travail.

SECTION 2 • 14-7

La joie de la fête et les offrandes de paix

4 והנה עיקר השמחה הוא לשמוח בו ית' כמאמר וישמחו בך ישראל. והנה הגם ששמחה זו צריך להיות כל השנה. עכ"ז [עם כל זה] היו"ט [היום טוב] נקרא מועדים לשמחה שאז השמחה של מצוה היא ביתר שאת ויתר עז.⁴

Or, l'essence de la joie consiste à se réjouir en Lui, béni soit-Il, comme il est dit : « Et Israël se réjouira en Toi. » Bien que cette joie doive être présente toute l'année, Yom Tov est néanmoins appelé « fêtes de joie », car alors la joie d'une mitsva atteint une élévation et une force incomparables.

L'Admour Hazaken aborde le thème de la joie. La véritable joie est la joie en D.ieu Lui-même, comme le dit la prière des fêtes : « Et Israël se réjouira en Toi » ; elle appartient à chaque jour de l'année. Pourtant, les fêtes sont appelées « fêtes de joie », car la joie d'une mitsva y est bien plus intense. La formule finale reprend les paroles de Yaakov à Réouven (Genesis 49:3).

5 והטעם שהנה ע"י המצות הוא המשכת תוספת אור חדש באצילות וגם בכלים והנה הנפש אלקית נמשכה מפנימית הכלים.

La raison en est que, par les mitsvot, un supplément de lumière nouvelle est attiré dans le Monde d'Atsilout (Émanation), ainsi que dans les réceptacles. Or, l'âme divine est issue de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles.

Pourquoi la joie est-elle plus grande lors des fêtes ? Chaque mitsva attire une lumière nouvelle dans Atsilout, le monde le plus élevé, ainsi que dans les réceptacles, les formes qui reçoivent et expriment cette lumière ; et l'âme divine tire son origine de la dimension intérieure de ces réceptacles.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין מתגלה בה האור הנמשך ע"י המצות בבחינת גילוי להתלבש בתוכו בבחינת אור פנימי

Néanmoins, la lumière attirée par les mitsvot ne se révèle pas en elle de manière à s'y revêtir comme une lumière intérieure ;

On pourrait s'attendre à ce que l'âme ressente directement cette lumière nouvelle. Pourtant, la lumière attirée par les mitsvot ne se révèle pas au sein de l'âme comme une lumière intérieure, absorbée et ressentie de l'intérieur.

ואף ששרש הנפש אלקית היא מפנימית הכלים דב"ע שבהן נמשך הגילוי ממש בפנימיות מ"מ בנפש האלקית אין מאיר כלל בבחינת פנימית רק בבחינת מקיף.

et bien que la racine de l'âme divine provienne de la dimension intérieure des réceptacles de Béria, Yetsira et Assiya, en lesquels la révélation est véritablement attirée à l'intérieur, néanmoins, dans l'âme divine, elle ne brille nullement de manière intérieure, mais seulement comme une lumière environnante (makif).

La racine de l'âme se trouve dans la dimension intérieure des réceptacles des mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, où la lumière pénètre effectivement à l'intérieur. Dans l'âme divine elle-même, toutefois, elle ne brille que comme un makif, une lumière environnante qui agit sur elle depuis l'extérieur, sans être ressentie.

6 והיינו משום שהנפש הבהמית מכסה ומסתיר ומקפת וסובבת את הנפש האלקית בלתי תת מקום ליכנס בה האור בנפש האלקית בבחי' פנימית.

Cela s'explique par le fait que l'âme animale recouvre, dissimule, enveloppe et entoure l'âme divine, ne laissant aucune place à la lumière pour pénétrer en elle, dans l'âme divine, de manière intérieure.

La raison en est l'âme animale, l'âme qui anime le corps et ses pulsions. Elle enveloppe de toutes parts l'âme divine et ne laisse aucune ouverture par laquelle la lumière pourrait y pénétrer intérieurement.

וזהו הנה זה עומד אחר כתלנו⁵ כו' אך ביו"ט [ביום טוב] היא תוספת גילוי אור ועי"ז מצחצח כלי הנה"ב [הנפש הבהמית] ג"כ.

Et c'est là [le sens de] « Voici qu'Il se tient derrière notre mur », etc. Mais lors d'un Yom Tov, il y a une révélation supplémentaire de lumière et, grâce à cela, les réceptacles de l'âme animale sont eux aussi polis.

Le Cantique des Cantiques décrit le Bien-Aimé, D.ieu, se tenant « derrière notre mur » (Cantique des Cantiques 2:9) : la lumière est présente, mais voilée. Lors d'un Yom Tov, une révélation supplémentaire de lumière se produit, assez puissante pour polir même les réceptacles de l'âme animale.

7 וזהו משגיה מן החלונות⁶ כו' ולכן אז הן מועדים לשמחה שהשמחה היא בחינת גילוי כו'

Et c'est là «qui regarde par les fenêtres», etc. C'est pourquoi elles sont alors des «fêtes de joie», car la joie relève de la révélation, etc.

Le même verset se poursuit par «qui regarde par les fenêtres»: à Yom Tov, la lumière traverse le mur. C'est pourquoi les fêtes sont des «fêtes de joie», car la joie est en elle-même une forme de révélation.

ולכן הקריבו שלמי שמחה שזהו פעולה לנפש הבהמית ג"כ המסתרת ומעלמת על בחינת ניצוץ אלקי שבנפש האדם ומונעת שמחת ה' וע"י הקרבת האמורים והדם ע"ג [על גבין] המזבח נכללת ועולה נפש הבהמה לאש שלמעלה

C'est pourquoi ils offraient les sacrifices de paix de joie (chelamé sim'ha), car cela agit aussi sur l'âme animale, qui dissimule et voile l'étincelle divine dans l'âme humaine et empêche la joie en D.ieu. En offrant les parties sacrificielles (émourim) et le sang sur l'autel, l'âme de l'animal est incluse et s'élève vers le feu d'en haut,

C'est aussi pourquoi l'on apportait les chelamé sim'ha, sacrifices de paix de joie, pendant les fêtes: ils agissent sur l'âme animale, qui dissimule l'étincelle divine et entrave la joie en D.ieu. Lorsque les parties sacrificielles (émourim, les parties brûlées sur l'autel) et le sang étaient placés sur l'autel, l'âme de l'animal était absorbée dans le feu d'en haut et s'élevait avec lui.

דהיינו למקור חוצבן מבחינת פני שור⁷ שבמרכבה העליונה ולכן ע"י אכילת בשר השלמים היו יכולים לשמוח בה' כי הבשר נעשה בחינת ממוצע כו'

c'est-à-dire vers la source d'où ils ont été taillés, du niveau de la face du taureau dans le Char céleste. Ainsi, en mangeant la viande des sacrifices de paix, ils pouvaient se réjouir en D.ieu, car la viande devenait un intermédiaire, etc.,

Elle s'élevait vers sa source spirituelle, la «face du taureau» dans le Char divin vu par Ye'hezkel, où le taureau se trouve à gauche (Ézéchiél 1:10). Ainsi, la viande du sacrifice, mangée par ceux qui l'avaient apporté, devenait un intermédiaire qui leur permettait de se réjouir en D.ieu.

כידוע מענין חיות וכח שמקבל האדם שהוא מדבר מבחינת דצ"ח [דומם צומח חי] והיינו מפני שמקורם מאד נעלה מבחינת האדם בסוד אחור וקדם צרתני.⁸

comme on le sait au sujet de la force vitale et de la force que l'homme, l'être parlant, reçoit de l'inerte, du végétal et de l'animal. Cela tient au fait que leur source est bien plus élevée que le niveau de l'homme, selon le mystère de «Derrière et devant, Tu m'as formé.»

Ici, l'Alter Rebbe rappelle un principe connu: l'homme, la créature «parlante», puise sa vie et sa force dans les règnes de l'inerte, du végétal et de l'animal, qui lui sont inférieurs. C'est parce que leur source est plus élevée que la sienne, comme le suggère le verset «Derrière et devant, Tu m'as formé» (Psaumes 139:5): les règnes situés au-dessous de l'homme et créés avant lui ont leur racine à un niveau supérieur au sien.

דהיינו שמקורם מעולם התהו רק שבבחינת שבה"כ [שבירת הכלים] נפלו וירדו מטה מטה להיות בחינת דצ"ח [דומם צומח חי] וע"י הקרבת האמורים והדם שנכללו ועלו למקורן נעשה הבשר ממוצע שיוכלו לשמוח בו ית'

C'est-à-dire que leur source est le Monde du Tohou ; toutefois, à la suite du brisement des réceptacles (chevirat hakélim), ils sont tombés et descendus toujours plus bas, pour devenir l'inerte, le végétal et l'animal. Et grâce à l'offrande des parties sacrificielles et du sang, qui ont été inclus et se sont élevés vers leur source, la viande est devenue un intermédiaire permettant de se réjouir en Lui, béni soit-Il.

Leur source est le Monde du Tohou, le domaine d'une lumière divine intense qui a précédé les mondes ordonnés ; lors du brisement de ses réceptacles, ses étincelles sont tombées et sont devenues l'inerte, le végétal et l'animal. Une fois les parties sacrificielles et le sang remontés à leur source, la viande restante est devenue un canal par lequel ceux qui la mangeaient pouvaient se réjouir en D.ieu.

(ולכן שלמים לשון שלום⁹ כמ"ש ברכות פ' צו ספ"ט ובפ' נשא פ"ג דף רנ"ד ע"ב גבי ולזבח השלמים דקרבן נתנאל.

(C'est pourquoi le terme chelamim exprime la paix (chalom), comme il est écrit dans Midrash Rabbah, Parshas Tzav, à la fin de la section 9, et dans Parshas Naso, section 13, folio 254, colonne b, à propos de «et pour le sacrifice des sacrifices de paix» de l'offrande de Nesanel.

Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe explique le nom chelamim. Le Midrash Rabbah le rattache à chalom, la paix : à la fin de la section 9 sur Parshas Tzav (Vayikra Rabbah 9:9), et dans la section 13 sur Parshas Naso, au sujet du sacrifice de paix de Nesanel, prince de la tribu de Yissakhar.

וגם לשון שלימות כמ"ש [כמה שכתוב שם] דף רנ"ג ע"ד גבי ולזבח השלמים דקרבן נחשון¹⁰ ומש"ש [ומה שכתוב שם] שני שלומות¹¹ היינו כמ"ש הזח"ג [זהוהר חלק ג] בפ' ויקרא י"ב ב' שלים לעילא ושלם לתתא¹² ופ"י לתתא י"ל [יש לומר] כמ"ש במ"א בד"ה בחדש השלישי בפ"י שלום בפמליא של מטה¹³

Et il exprime aussi la plénitude (chéléimout), comme il est écrit là, folio 253, colonne d, à propos de «et pour le sacrifice des sacrifices de paix» de l'offrande de Nachshon. Et les mots qui y figurent, «deux paix», signifient ce qui est écrit dans le Zohar, partie III, Parshas Vayikra, [folio] 12b: «entier en haut et entier en bas». Le sens de «en bas» peut s'expliquer à la lumière de ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Au troisième mois», à propos de «la paix dans la maisonnée d'en bas»,

Le Midrash rattache également chelamim à chéléimout, la plénitude, au sujet de l'offrande de Nachshon, prince de Yehouda, dont les descendants David et Chlomo régnèrent sur un royaume unifié. Son expression «deux paix», la paix en haut et la paix en bas, correspond aux mots du Zohar : «entier en haut et entier en bas». Et «en bas» s'explique, comme dans un autre discours, par «la paix dans la maisonnée d'en bas».

דהיינו הארת כחות נפש האלקית בנפש הבהמית שלא יהא מונע ומעכב מצד הגוף ונפשו הבהמית כו' וכן כאן היינו להיות גילוי השמחה בה' גם בנפש הבהמית

c'est-à-dire que les forces de l'âme divine rayonnent dans l'âme animale, afin que le corps et l'âme animale ne constituent ni obstacle ni empêchement, etc. De même ici, il s'agit de faire en sorte que la joie en D.ieu se révèle également dans l'âme animale.

La paix «en bas» signifie que les forces de l'âme divine rayonnent dans l'âme animale, afin que le corps et ses pulsions n'entravent plus le service de D.ieu. De la même manière, les sacrifices de paix de joie font pénétrer la joie en D.ieu jusque dans l'âme animale elle-même.

וזהו כענין מ"ש במ"א בפ"י שור הבר שהוא מלשון ובר לבב¹⁴ כך שלמי שמחה היינו בשר שכבר נתברר ע"כ נותן כח ועוז בנפש הבהמית ועמ"ש עוד סד"ה ושבתי בשלום אל בית אבי.¹⁵

Et cela rejoint ce qui est dit ailleurs au sujet de l'expression «chour habar» (le taureau sauvage) : elle se rattache au terme «pur (bar) de cœur». De même, les sacrifices de paix de réjouissance sont de la viande qui a déjà été affinée ; c'est pourquoi elle donne force et vigueur à l'âme animale. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et je retournerai en paix dans la maison de mon père».)

Il s'agit d'un parallèle : ailleurs, «chour habar», le taureau sauvage, est rapproché de «bar levav», «pur de cœur» (Psaumes 24:4), c'est-à-dire d'une chose déjà affinée. De même, la viande des sacrifices de paix de réjouissance a déjà été affinée ; elle donne donc force à l'âme animale.

(ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שלמים ובמא"א [ובמאורי אור] אות שי"ן סעיף מ"ה [שם מ"ה] ובאות זי"ין סעיף וא"ו) ובשלי"ה [ובשני לוחות הברית] במסכת פסחים שלו דקנ"ו סע"א [סוף עמוד א] פ"י שלמים ע"ד שיהיה

(Voyez aussi le Pardes, dans les Erchei HaKinuyim, à l'entrée «chelamim», ainsi que Me'orei Or, lettre chin, section 45, et lettre zaïn, section 6.) Le Shelah, dans son traité sur Pessa'him, folio 156, fin du côté a, explique le terme «chelamim» dans le sens suivant : que soient...

L'Admour Hazaken cite d'autres sources au sujet du terme «chelamim» : le Pardes, dans sa section consacrée aux termes kabbalistiques (Erchei HaKinuyim), et le lexique kabbalistique Me'orei Or, classé par lettres. Le Shelah, dans sa section sur le traité Pessa'him, explique ce terme en rapport avec l'idée d'intégrité.

השם שלם והכסא שלם ועמ"ש מזה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק¹⁶ וזהו שלמים ענין שלימות הרי מבואר ענין הקרבת שלמי שמחה בכל יו"ט [יום טוב]:

le Nom soit complet et le Trône complet ; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait ». Voilà ce que signifie « chelamim » : l'idée d'intégrité. L'explication de l'offrande des sacrifices de paix de réjouissance à chaque Yom Tov est ainsi établie.

La formule du Shelah rappelle l'enseignement selon lequel le Nom de D.ieu et Son Trône ne sont pas complets tant qu'Amalek n'a pas été effacé ; l'Admour Hazaken développe ce thème dans un discours sur « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait » (Deutéronome 25:17). « Chelamim » signifie donc intégrité, ce qui achève l'explication de la raison pour laquelle des sacrifices de paix de réjouissance étaient offerts à chaque fête.

SECTION 3 • 18-13

Manger et boire en haut

8 ב והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] העוה"ב [העולם הבא] אין בו לא אכילה¹⁷ כו'. ולפ"ד הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] ז"ל [זכרונם לברכה / זכרונם לברכה] קאי על עולם הנשמות והרמב"ן [והרבי משה בן נחמן] ז"ל [זכרונם לברכה / זכרונם לברכה] השיב עליו שאם כדבריו כן הוא א"כ מאי חידוש השמיענו הגמרא וכי שייך לנפש בלי גוף אכילה כו'.

2. Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Dans le Monde futur, il n'y a pas de consommation de nourriture », etc. Selon l'opinion du Rambam, de mémoire bénie, cela se rapporte au Monde des âmes. Le Ramban, de mémoire bénie, lui objecta : si les choses sont comme il le dit, quelle nouveauté la Guemara nous a-t-elle donc enseignée ? La nourriture, etc., a-t-elle quelque rapport avec une âme dépourvue de corps ?

La deuxième section du maamar aborde la nourriture, en partant de l'enseignement des Sages selon lequel « dans le Monde futur, il n'y a ni consommation de nourriture ni boisson » (Berakhos 17a). Le Rambam applique cet enseignement au Monde des âmes, où les âmes existent sans corps ; le Ramban objecte qu'il serait alors évident, puisqu'une âme sans corps ne pourrait de toute façon pas manger.

אלא מסיק שקאי על זמן תחיית המתים שיהיה האדם בגוף ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין בו לא אכילה כו'.

Il conclut plutôt que cela se rapporte à l'époque de la Résurrection des morts, où l'homme sera dans un corps et où, néanmoins, il n'y aura pas de consommation de nourriture, etc.

Le Ramban rapporte donc cet enseignement à l'époque qui suivra la Résurrection des morts, lorsque les âmes seront de nouveau dans des corps et ne mangeront pourtant pas. Cela soulève la question à laquelle le maamar répond à présent : pourquoi les hommes dans des corps ne mangeront-ils pas alors.

9 והטעם דהנה בחינת אכילה הוא כמ"ש אכלו רעים שתו ושכרו דודים¹⁸ אכלו רעים לעילא הם בחינת חו"ב [חכמה ובינה].

La raison est que l'aspect de la consommation est conforme à ce qui est écrit : « Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés. » « Mangez, amis » désigne le haut : il s'agit des niveaux de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension).

La réponse commence par le verset « Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés » (Cantique des Cantiques 5:1). « Mangez, amis » désigne le niveau supérieur, 'Hokhma et Bina, le couple des attributs intellectuels.

שתו ושכרו דודים לתתא הם בחינת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם בחינת המדות חו"ג [חסד וגבורה] ורחמים. דהיינו שבכדי שיהיה בחי' רעים שהם בחינת חו"ב [חכמה ובינה] צ"ל בחינת אכילה.

« Buvez et enivrez-vous, bien-aimés » désigne le bas : il s'agit des niveaux de Zeir Anpin et de Noukva, qui sont les attributs émotionnels (midot), 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Rachamim (compassion). Autrement dit, pour qu'il y ait le niveau des « amis », c'est-à-dire 'Hokhma et Bina, l'aspect de la consommation est nécessaire.

« Buvez et enivrez-vous, bien-aimés » désigne le niveau inférieur, Zeir Anpin et Noukva, les attributs émotionnels de bonté, de retenue et de compassion. Le principe en découle : pour que 'Hokhma et Bina apparaissent, il faut qu'il y ait « consommation ».

10 ובכדי להיות בחי' מדות צ"ל בחי' שתיה דהנה בו ית' שאין ערוך אליו יתברך לא שייך

Et pour qu'existent les attributs émotionnels (midot), il faut l'aspect de la boisson. Car en Lui, béni soit-Il, auquel rien ne peut être comparé, ne s'applique pas

Les attributs émotionnels, les « bien-aimés », requièrent la « boisson ». Pour expliquer pourquoi, l'Admour Hazaken affirme d'abord que D.ieu Lui-même est au-delà de toute comparaison avec quoi que ce soit.

בו בחינת חסד ואפי' [ואפילו] בחינת חכמה וכולם בחכמה עשית¹⁹ כתיב שבחינת החכמה נקרא לגביה ית' בחי' עשייה ונקרא אדם דעשיה כו' כמאמר אנת חכים כו'.

le niveau de 'Hessed (bonté), ni même celui de 'Hokhma (sagesse). Il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse » ; car le niveau de 'Hokhma est appelé, par rapport à Lui, béni soit-Il, le niveau de l'Assiya (action), et est appelé « l'Adam d'Assiya », etc., comme il est dit : « Tu es sage », etc.

La bonté ne s'applique pas à D.ieu tel qu'Il est, et pas même la sagesse : par rapport à Lui, même la 'Hokhma, première des Séfirot intellectuelles, n'est que « action », comme le dit le verset : « Tu les as tous faits avec sagesse » (Psalms 104:24). Elle est même appelée « l'Adam d'Assiya », comme si toute la structure des Séfirot, intellect compris, constituait le monde inférieur en comparaison de Lui ; et le Tikkunei Zohar dit : « Tu es sage », mais non d'une sagesse connue.

ולאו מכל אליו מדות איהו כלל כי המדות הן בחי' גבול ומדה בכדי ליתן שכר טוב לצדיקים שיוכלו לקבל שכר דהיינו ליהנות מזיו השכינה ²⁰ כו'.

« Et Il n'est aucun de tous ces attributs. » Car les attributs relèvent de la limite et de la mesure, afin d'accorder une bonne récompense aux justes, pour qu'ils puissent recevoir leur récompense, c'est-à-dire jouir du rayonnement de la Chekhina (Présence divine), etc.,

Le même passage poursuit : « Il n'est aucun de tous ces attributs. » Les attributs sont des limites et des mesures que D.ieu adopte afin de pouvoir récompenser les justes, qui doivent être en mesure de recevoir leur récompense, en «jouissant du rayonnement de la Chekhina » (Berakhos 17a).

ולענוש לרשעים כו' שאם היו רחמים פשוטים בלי גבול ומדה הי' [היה] מרחם גם על הרשעים כו'.

et pour punir les méchants, etc. Car s'il y avait une compassion simple, sans limite ni mesure, Il aurait aussi compassion des méchants, etc.

Des limites sont également nécessaires à la justice : une compassion simple et sans limite s'étendrait même aux méchants. Les attributs sont donc des canaux mesurés, et non l'essence propre de D.ieu.

11 והנה אצלו ית' שהוא א"ס ואין ערוך אליו כו' בכדי שיהיה בחי' חו"ב [חכמה ובינה] ומדות צ"ל בחי' אכילה

Or, pour Lui, béni soit-Il, qui est l'Infini (Ein Sof) et auquel rien ne peut être comparé, etc., afin qu'existent le niveau de 'Hokhma (sagesse), de Bina (compréhension) et les attributs émotionnels (midot), il doit y avoir l'aspect de la consommation de nourriture,

Puisque D.ieu est infini et au-delà de toute comparaison, 'Hokhma, Bina et les attributs émotionnels ne peuvent apparaître d'eux-mêmes. Ils doivent recevoir un flux d'en haut, et c'est ce flux que le maamar appelle « consommation de nourriture ».

דהיינו השפעה מלמעלה כמבואר בזהר וע"ח [ועץ חיים] אבא יונק ממזל הח' שהוא בחינת אכילה וניקה ע"י המזלות כו'.

c'est-à-dire un influx d'en haut, comme l'expliquent le Zohar et Etz Chaim : Abba reçoit sa nourriture du huitième mazal, qui correspond à l'aspect de la consommation de nourriture et de l'allaitement par l'intermédiaire des mazalot, etc.

Dans le Zohar et Etz Chaim, les Séfirot sont nourries par l'intermédiaire des mazalot, les treize canaux d'influx provenant du niveau qui leur est supérieur, et Abba, c'est-à-dire 'Hokhma, reçoit du huitième d'entre eux. Cette réception, comparée à la consommation de nourriture et à l'allaitement d'un nourrisson, fait advenir l'intellect.

12 וזהו אכלו רעים²¹ לעילא. ובכדי להיות בחינת דודים שהם המדות צ"ל בחי' שתיה שהוא בחי' ירידת ההשפעה למטה מטה עד שיהיה בחי' מדות כמו למשל שהשתיי [שהשתייה] מוליך את המאכל למטה כי מים יורדים כו'.

Et c'est là «Mangez, amis», en haut. Et pour qu'il y ait le niveau des «bien-aimés», qui sont les attributs émotionnels (midot), il faut l'aspect de la boisson, c'est-à-dire la descente de l'influx toujours plus bas, jusqu'à ce qu'il atteigne le niveau des attributs émotionnels. À titre d'analogie, la boisson fait descendre la nourriture, car l'eau descend, etc.

C'est là «Mangez, amis», en haut. Pour que se manifestent les attributs émotionnels, les «bien-aimés», le flux doit descendre davantage : c'est cela, la «boisson». De même que la boisson fait descendre la nourriture dans le corps, puisque l'eau s'écoule vers le bas, le flux divin descend jusqu'à devenir émotion.

13 וזהו שתו וגוי ושכרו²² הוא בחי' התגלות נכנס יין כו'. הרי נת' [נתבאר] ענין אכילה מהו.

Et c'est là le sens de «Buvez», etc. «Et enivrez-vous» désigne le niveau de la révélation : «Quand le vin entre», etc. Ainsi a été expliqué en quoi consiste l'acte de manger.

«Enivrez-vous» renvoie à la révélation, comme dans la parole de nos Sages : «Quand le vin entre, le secret sort.» Ainsi a été expliqué le sens de «manger».

ועתה צ"ל ענין שביעי של פסח. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין קי"ס [קריעת ים סוף] ראתה שפחה על הים כו'.

Et maintenant, il faut comprendre le sens du septième jour de Pessa'h. Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de la scission de la mer : «Une servante vit sur la mer», etc.

Le maamar se tourne à présent vers le septième jour de Pessa'h, où la mer se fendit. Les Sages ont dit que, sur la mer, même une servante vit ce que le prophète Ye'hezkel n'avait pas vu ; l'Admour Hazaken demande où la Torah fait allusion à une révélation aussi grande.

SECTION 4 • ¶14-15

Le silence à la mer

14 ולהבין היכן הוא מרומז בתורה שהי' [שהיה] גילוי אלקות גדול כ"כ [כל כך] דבשעת מ"ת [מתן תורה] כתיב פכ"פ [פנים כפנים] דכר²³ כו'.

Et il faut comprendre où la Torah fait allusion au fait qu'il y eut une si grande révélation de la divinité. Car, au moment du Don de la Torah, il est écrit : « Il parla face à face », etc.,

Au Don de la Torah, la Torah dit explicitement que D.ieu parla « face à face » (Deutéronome 5:4) ; la grandeur de cette révélation est donc manifeste. La question est de savoir où la Torah indique que la révélation lors du passage de la mer fut aussi grande.

אבל כאן מהיכן למדו זה. אך הענין דהנה כתיב מה תצעק אלי²⁴ כו' וגם כתיב ה' ילחם לכם ואתם תחרישון.²⁵

mais ici, d'où l'ont-ils appris ? Voici toutefois l'explication : il est écrit : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? », etc., et il est également écrit : « D.ieu combattra pour vous, et vous, vous garderez le silence. »

L'allusion se trouve dans deux versets : D.ieu demanda à Moché : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? » (Exode 14:15), et Moché dit au peuple : « D.ieu combattra pour vous, et vous, vous garderez le silence » (Exode 14:14). Le silence, comme l'expliquent les lignes suivantes, est le signe d'une révélation trop grande pour être exprimée par des paroles.

כי הנה ידוע שהדבור הוא ע"י בחי' חכמה כמ"ש בחכמה יסד ארץ²⁶ אבא יסד ברתא^{27,28} כידוע ממשל התינוק שאינו יכול לדבר²⁹ כו'

Car il est connu que la parole passe par le niveau de 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit : « C'est par la sagesse qu'Il fonda la terre » ; « Abba fonda la Fille » ; comme on le sait d'après l'analogie du nourrisson qui ne peut pas parler, etc.

La parole procède de 'Hokhma : « C'est par la sagesse qu'Il fonda la terre » (Proverbes 3:19), verset que le Zohar interprète comme signifiant qu'Abba, 'Hokhma, fonda « la Fille », Mal'hout, l'attribut de la parole. De même, un petit enfant ne peut parler avant d'avoir acquis quelque compréhension, comme l'enseigne la Guemara : un enfant ne peut dire « Abba » et « Imma » avant d'avoir goûté aux céréales.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו³⁰ כמשל מי שבא לפני מלך גדול כו'.

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Un sage ne parle pas en présence de celui qui est plus grand que lui », comme dans l'analogie de celui qui se présente devant un grand roi, etc.

Inversement, un sage ne parle pas en présence de quelqu'un de plus sage que lui (Avot 5:7), de même qu'une personne qui se présente devant un grand roi demeure silencieuse. Une révélation plus grande réduit au silence l'intellect inférieur.

15 והיינו משום אידי דטריד למיבלע לא פליט³¹ כו' וקיי"ס [וקריעת ים סוף] שנגלה להם גילוי אלקותו ית' שלמעלה מבחי' חכמה

Cela s'explique par le principe selon lequel « tant qu'il est occupé à absorber, il ne rejette pas », etc. Lors de la scission de la mer des Joncs, une révélation de Sa divinité, béni soit-Il, qui dépasse le niveau de 'Hokhma (sagesse), leur fut dévoilée.

La raison en est le principe talmudique selon lequel « tant qu'il est occupé à absorber, il ne rejette pas » : celui qui reçoit ne peut pas donner en même temps. À la mer, Israël reçut une révélation de la divinité qui dépasse 'Hokhma ; ils ne pouvaient donc que l'absorber.

לכן כתיב ואתם תחרישון³² בחינת שתיקה ולכן בתפלת שמו"ע [שמונה עשרה] ג"כ שהוא מעין אותו גילוי בחי' ביטול כו' אין משמיעין קול כו'.

C'est pourquoi il est écrit : « Et vous, vous garderez le silence » : c'est l'aspect du silence. De même, dans la prière de Shemoneh Esreh, qui est semblable à cette révélation et relève de l'annulation de soi (bitoul), etc., on ne fait pas entendre sa voix, etc.

D'où l'injonction : « Et vous, vous garderez le silence. » La Shemoneh Esreh, état d'annulation de soi devant D.ieu qui rappelle cette révélation, se récite donc sans faire entendre sa voix ; la note du Kehot renvoie ici aux lois de la prière dans le Choul'han Aroukh de l'Admour Hazaken.

SECTION 5 • 116-17

La mer devient terre sèche, l'eau devient glace

16 וזהו הפך ים ליבשה³³ כו' שם נשמחה בו דהל"ל [דהוה ליה למימר] בקע ים כו'. אך דהנה ים הוא בחי' משפיע ויבשה הוא בחי' מקבל שהים משפיע לחלוחית בארץ והולידה והצמיחה כו'

Et c'est là [le sens de] « Il transforma la mer en terre sèche », etc., « là, nous nous réjouissons en Lui ». Il aurait dû dire : « Il fendit la mer », etc. Mais [l'explication est] que la mer représente l'aspect du donneur (mashpia), et la terre sèche l'aspect du récepteur (mekabel), car la mer transmet son humidité à la terre, la faisant produire et germer, etc.

Le psaume dit : « Il transforma la mer en terre sèche... là, nous nous réjouissons en Lui » (Psalms 66:6), alors qu'on aurait pu s'attendre à « Il fendit la mer ». L'explication est que la mer représente le donneur et la terre sèche le récepteur, puisque l'humidité de la mer rend la terre fertile.

כי כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא³⁴ אל מקום שהנחלים הולכים שם הם שבים ללכת בחזרה לנחלים שאל"כ [שאם לא כן] היו הנחלים חריבים ויבישים וגם הענן מקבל ממימי אוקיינוס³⁵ והרוה את הארץ והולידה³⁶ כו'.

Car « tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est pas remplie ; vers le lieu où les fleuves vont, là ils retournent » — pour revenir vers les fleuves, car autrement ceux-ci seraient desséchés et arides. De même, le nuage reçoit des eaux de l'océan et « abreuve la terre, la faisant produire », etc.

Comme le dit Kohelet, tous les fleuves vont à la mer et en reviennent, faute de quoi ils se dessécheraient (Ecclésiastes 1:7) ; les nuages puisent les eaux de l'océan et abreuvent la terre, selon les mots qu'Isaïe emploie au sujet de la pluie : « elle abreuve la terre et la fait produire » (Isaiah 55:10). La mer donne et la terre reçoit.

17 ובהגלות נגלות גילוי גדול כנ"ל נהפך ים ליבשה³⁷ וקמו כמו נד³⁸ להיות להם חומה³⁹ כו' בחי' אבן דומם אידי דטריד⁴⁰ כו' כנ"ל.

Et lorsque se manifesta ouvertement une grande révélation, comme indiqué plus haut, la mer fut changée en terre sèche, et [les eaux] se dressèrent comme un monceau pour leur servir de muraille, etc. : le niveau de la pierre, de l'inerte ; « parce qu'il est occupé », etc., comme indiqué plus haut.

Lorsque la grande révélation survint, la mer, qui donne, devint une terre sèche, qui reçoit, et les eaux se dressèrent « comme un monceau » pour former une muraille (Exode 15:8 ; 14:22). Immobiles comme la pierre, l'inerte (domem, un mot qui évoque aussi le silence), elles étaient comme quelqu'un si occupé à recevoir que rien ne sort de lui.

ואגלדו מיא מה שלא ראה יחזקאל גילוי גדול כ"כ [כל כך] כי יחזקאל לא ראה כ"א פני אריה⁴¹ כו'

Et « les eaux se congelèrent » : c'est une révélation d'une telle grandeur que Ye'hezkel ne vit pas. Car Ye'hezkel ne vit que la face d'un lion, etc.,

« Les eaux se congelèrent » désigne la révélation que, selon les Sages, même Ye'hezkel ne vit pas. Ye'hezkel vit le Char avec des faces distinctes : un lion à droite, et les autres chacune de son côté (Ézéchiél 1:10).

בחי' התחלקות (וכמ"ש בד"ה כנשיר יעיר)⁴² משא"כ בשעת קי"ס [קריעת ים סוף] הי' [היה] גילוי אלקותו ית' שלמעלה מבחינת התחלקות כ"א בבחי' קרח דאגלדו מיא וקמו

L'aspect de la division (comme il est écrit dans le discours qui commence par « Comme un aigle éveille »), tandis qu'au moment de l'ouverture de la mer des Joncs, il y eut une révélation de Sa divinité, béni soit-Il, qui dépasse le niveau de la division, mais relève plutôt de l'aspect de la glace (kerach) : « les eaux se congelèrent » et se dressèrent

Les faces distinctes représentent une division en attributs séparés, comme l'explique le discours sur « Comme un aigle éveille son nid ». À la mer, la révélation dépassait toute division, à l'image de la glace, où l'eau qui s'écoule se fige en une seule masse immobile.

כמו נד כנ"ל וכמ"ש ודמות על ראשי החיה⁴³ רקיע כעין הקרח כו' קרח בחי' חרק.^{44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53}

comme un monceau, comme indiqué plus haut ; et comme il est écrit : « Et la forme au-dessus des têtes des 'hayot : un firmament, semblable à l'aspect de la glace », etc. Kerach (glace) est l'aspect du 'hirik.

Ye'hezkel parle lui aussi de quelque chose qui dépasse les créatures : au-dessus de leurs têtes, un firmament « semblable à l'aspect de la glace » (Ézéchiél 1:22). Les Tikkouné Zohar indiquent que kerach, « glace », est composé des lettres de 'hirik, l'une des voyelles ; l'Admour Hazaken identifie la glace de la mer à ce niveau.

SECTION 6 • 118

L'obscurité qui brillait

18 וזהו ויהי הענן והחושך ויאר⁵⁴ כו'. ויאר לשון זכר קאי על החשך שהחשך האיר להם.

Et c'est là [le sens de] «Il y eut la nuée et l'obscurité, et elle éclaira», etc. Vaya'er («et elle éclaira») est au masculin et se rapporte à l'obscurité : l'obscurité les éclaira.

À la mer, «il y eut la nuée et l'obscurité, et elle éclaira la nuit» (Exode 14:20). Puisque vaya'er, «et elle éclaira», est au masculin, l'Admour Hazaken comprend qu'il se rapporte à choshech, l'obscurité : l'obscurité elle-même leur donna de la lumière.

דהנה במעשה בראשית כתיב ויבדל אלקים בין האור⁵⁵ כו' בחי' פרסא מפסיק בכדי להיות השתלשלות העולמות והתחלקות כו'

Car, dans le récit de la Création, il est écrit : «Et D.ieu sépara entre la lumière», etc. : il s'agit de l'aspect d'une cloison séparatrice (parsa), afin que puisse exister l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et leur division, etc.

Lors de la Création, D.ieu «sépara entre la lumière et l'obscurité» (Genèse 1:4). Cette séparation est une parsas, une cloison, qui rend possible l'enchaînement ordonné des mondes descendants, chacun distinct du suivant.

רק ביום אי' משימ"ב [מששת ימי בראשית] שמשו אור וחושך⁵⁶ בערבוביא^{57,58} ובכדי להיות השתלשלות כו' הבדיל כו'. ובשעת קי"ס [קריעת ים סוף] האיר בחי' החשך הנ"ל⁵⁹ שהוא בחי' ישת חשך סתרו⁶⁰ שלמעלה מבחי' השתלשלות

Seulement, le premier jour des six jours de la Création, la lumière et l'obscurité agissaient mêlées ; puis, afin que puisse exister l'hichtalchelout, etc., Il les sépara, etc. Et, au moment de la scission de la mer des Joncs, brilla l'aspect de l'obscurité mentionné plus haut, qui est l'aspect de «Il fit de l'obscurité Sa retraite», au-dessus du niveau de l'hichtalchelout.

Le premier jour, la lumière et l'obscurité agissaient mêlées, jusqu'à ce que D.ieu les sépare afin que l'enchaînement des mondes puisse exister, comme l'expliquent Rachi et le Talmud de Jérusalem. À la mer brilla une «obscurité» supérieure, celle dont il est dit : «Il fit de l'obscurité Sa retraite» (Psaumes 18:12), laquelle se situe au-dessus de tout l'enchaînement des mondes.

(שמלמטה למעלה הוא נקי חשך משום דלית מחשבה תפיסא ביה כלל⁶¹ וכמ"ש מזה באריכות בד"ה שחורה אני⁶² ונאווה אש שחורה ע"ג [על גבני] אש לבנה כו' ע"ש).⁶³

(Car, considérée d'en bas vers le haut, elle est appelée obscurité, parce que « nulle pensée ne peut Le saisir » ; et ce sujet est développé longuement dans le maamar qui commence par « Je suis noire, mais belle » : le feu noir sur le feu blanc, etc. Voir là-bas.)

Ce niveau n'est appelé obscurité que de notre point de vue, lorsque nous regardons vers le haut : aucune pensée ne peut le saisir, comme le dit le Tikouné Zohar. Le maamar « Je suis noire, mais belle » développe cette idée à travers l'image de la Torah écrite en feu noir sur feu blanc.

ולכן לא הקריבו שלמי שמחה⁶⁴ בשביעי של פסח (צ"ע [צריך עיון]) שבחינת השמחה של שביעי של פסח

C'est pourquoi on n'offrait pas les sacrifices de paix de joie le septième jour de Pessa'h (cela demande à être examiné) ; car le niveau de la joie du septième jour de Pessa'h...

L'Admour Hazaken suggère que c'est la raison pour laquelle aucun sacrifice de paix de joie n'était offert le septième jour de Pessa'h, tout en indiquant que ce point demande à être examiné plus avant. La joie de ce jour était d'un autre ordre.

גדול כ"כ [כל כך] שאינה יכולה לבוא לבחינת התגלות בבחי' פנימית שהוא בחי' אכילה כ"א בבחי' מקיף עליהם מלמעלה ולכן כתיב שם נשמחה⁶⁵ שם דייקא.

...est si grande qu'elle ne peut se révéler de manière intérieure, ce qui correspond à l'aspect de la consommation par l'alimentation ; elle ne peut se manifester que sous la forme d'une [lumière] enveloppante (makif), au-dessus d'eux. C'est pourquoi il est écrit : « Là, nous nous réjouirons » : « là », précisément.

Sa joie était trop grande pour être assimilée intérieurement, comme la nourriture l'est par la consommation ; elle ne pouvait que les envelopper d'en haut, comme un makif. Voilà pourquoi le verset dit : « Là, nous nous réjouirons » : « là » indique quelque chose qui est au-delà, et non à l'intérieur.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עוה"ב [עולם הבא] אין בו לא אכילה⁶⁶ כו' שלעוה"ב [שלעולם הבא] ג"כ יתגלה גילוי אלקותו מבחי' שלמעלה מהשתלשלות

Et c'est là ce qu'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : « Dans le Monde futur, il n'y a pas de nourriture », etc. Car, dans le Monde futur également, se révélera une manifestation de Sa divinité provenant du niveau situé au-dessus de l'hichtalchelout ;

Cela explique l'enseignement des Sages selon lequel il n'y a pas de nourriture dans le Monde futur (Berakhot 17a). Alors aussi, la divinité provenant d'au-dessus de l'enchaînement des mondes se révélera.

לכן לא יתגלה בבחי' אכילה פנימית כ"א בבחי' מקיף כנ"ל (ועי' במא"א [במאורי אור] אות אלף סעיף קע"ח שכתב אכילה ושתיה הכל מחיבור זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו')

elle ne se révélera donc pas sous la forme intérieure de la nourriture, mais seulement sous la forme d'une [lumière] enveloppante, comme indiqué plus haut. (Voir aussi Me'orei Or, lettre alef, section 178, où il est écrit que la nourriture et la boisson proviennent toutes de l'union de Zeir Anpin et Nukva, etc.)

Une telle révélation ne peut pénétrer de manière intérieure, comme la nourriture ; elle ne peut se manifester que sous la forme d'une lumière enveloppante. Me'orei Or ajoute que, dans les termes de la Kabbale, la nourriture et la boisson dérivent toutes de l'union de Zeir Anpin et Nukva.

וזהו ובני ישראל הלכו ביבשה⁶⁷ בתוך הים דהנה בגמ' [בגמרא] איכא פלוגתא⁶⁸ חד אמר שמים קדמו כו'

Et tel est [le sens de] « Les enfants d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer. » Car, dans la Guemara, il y a une controverse : selon l'un, les cieux furent créés en premier, etc.,

La Torah dit que les enfants d'Israël « marchèrent à pied sec au milieu de la mer » (Exodus 14:29). La Guemara (Chagigah 12a) rapporte une controverse : les cieux ou la terre furent-ils créés en premier ?

ואלו ואלו דברי אלקים חיים שבמעשה שמים קדמו ובמחשבה קדומה ארץ קדמה ובשעת קי"ס [קריעת ים סוף] שנתגלה בחי' מחשבה עילאה ששם ארץ קדמה לכן כתיב הלכו ביבשה בתוך הים היינו בבחי' יבשה שקדמה לשמים כנ"ל:

et les uns comme les autres expriment les paroles du D.ieu vivant : dans l'acte, les cieux furent créés en premier, tandis que dans la pensée primordiale, la terre fut créée en premier. Au moment de la scission de la mer des Joncs, lorsque fut révélé le niveau de la pensée supérieure, où la terre vient en premier, il est donc écrit : « Ils marchèrent à pied sec au milieu de la mer » ; c'est-à-dire dans l'aspect de la terre sèche qui précéda les cieux, comme mentionné plus haut.

Les deux opinions sont vraies : dans la réalisation concrète, les cieux furent créés en premier, mais dans la pensée divine primordiale, la terre vint en premier. À la mer, cette pensée supérieure fut révélée ; Israël marcha donc sur la « terre sèche » qui précède les cieux, le réceptacle qui vient en premier dans la pensée de D.ieu.

DANS LA AVODA

La joie en D.ieu est destinée à être constante et, lors des fêtes, elle doit être plus grande encore ; le travail consiste à laisser cette joie atteindre même l'âme animale, qui fait autrement écran à l'âme divine devant la lumière des mitsvot, comme les offrandes de paix l'affinaient autrefois. La Chemoné Esré silencieuse participe à la révélation de la mer : se tenir dans l'annulation de soi devant D.ieu, trop absorbé pour élever la voix.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la formule sans réserve «vous ne ferez aucun travail» convient-elle au septième jour de Pessa'h, un atseret «pour D.ieu, ton D.ieu», mais pas à Chemini Atseret, un atseret «pour vous» ?
2. Comment les offrandes de paix de joie faisaient-elles pénétrer la joie de la fête dans l'âme animale, et pourquoi leur viande devenait-elle un «intermédiaire» ?
3. Pourquoi l'intellect a-t-il besoin de «manger», tandis que les attributs émotionnels ont besoin de «boire» ?
4. Pourquoi la révélation de la mer entraîna-t-elle le silence, et comment la Chemoné Esré silencieuse en est-elle le reflet ?
5. Si la joie du septième jour de Pessa'h était plus grande, pourquoi n'y apportait-on pas d'offrandes de paix de joie, et comment cela explique-t-il l'absence de consommation dans le Monde futur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Six jours, vous mangerez des matsot, et le septième jour sera une assemblée solennelle pour D.ieu, votre D.ieu ; vous ne ferez aucun travail. » Ses deux caractéristiques, « pour D.ieu, votre D.ieu » et l'interdiction sans réserve de « tout travail », font l'objet des questions qui ouvrent le maamar.

Deuteronomy 16:8 ט"ז:ח

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לְהַבְרִיחַ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 « Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail de labeur. » Chemini Atsérét est appelé une assemblée solennelle « pour vous », et seul le « travail de labeur » y est interdit, ce qui accentue les deux questions.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 3 Rabbi Eliezer estime que, lors d'un Yom Tov, on choisit soit de manger et de boire, soit de s'asseoir et d'étudier, tandis que Rabbi Yehoshoua dit de partager la journée ; la Guemara explique que tous deux interprètent les deux versets qui qualifient la fête d'atsérét « pour D.ieu votre D.ieu » et d'atsérét « pour vous ». L'Alter Rebbe s'appuie sur ces versets pour montrer quelle fête tend à être entièrement consacrée à D.ieu.

Pesachim 68b:9 ט"ח:ב

וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: וְשִׁנְיָהֶם מִקְרָא אֶחָד דְּרִשּׁוּ, כְּתוּב אֶחָד אוֹמֵר: "עֲצֶרֶת לֵה' אֱלֹהֶיךָ", וְכְתוּב אֶחָד אוֹמֵר: "עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם". רַבִּי אֱלִיעֶזֶר סָבַר: אוֹ כוּלּוֹ לֵה', אוֹ כוּלּוֹ לָכֶם. וְרַבִּי יְהוֹשֻעַ סָבַר: חֲצִיָּהּ, חֲצִיָּהּ לֵה' וְחֲצִיָּהּ לָכֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

- 4 **ביתר שאת ויתר עז**
Yaakov dit à Reouven qu'en tant que premier-né, il aurait dû avoir « une élévation incomparable et une force incomparable ». L'Admour Hazaken reprend cette expres-

sion pour désigner la joie accrue qu'apporte l'accomplissement d'une mitsva pendant les fêtes.

Genesis 49:3 ט"ג:ג

רְאוּבֵן כְּבִרִי אַתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר עֹז:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 5 **הנה זה עומד אחר כתלנו**

« Mon bien-aimé est semblable à une gazelle... voici, il se tient derrière notre mur, regardant par les fenêtres, observant à travers les treillis. » L'Alter Rebbe interprète le mur comme l'âme animale, qui fait écran à la lumière de l'âme divine.

Song of Songs 2:9 ט"ז:ב

דוֹמָה דודִי לְצִבִּי אוֹ לְעֹפֶר הָאֵילִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחַלְנוֹת מִצִּיץ מִן־הַחֲרָכִים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 6 **משגיח מן החלונות**

« Voici qu'il se tient derrière notre mur, regardant par les fenêtres, épier par les treillis. » Les fenêtres sont les ouvertures par lesquelles la lumière supplémentaire de Yom Tov parvient à l'âme.

Song of Songs 2:9 ט"ז:ב

דוֹמָה דודִי לְצִבִּי אוֹ לְעֹפֶר הָאֵילִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחַלְנוֹת מִצִּיץ מִן־הַחֲרָכִים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 **פני שור**

Dans la vision de Ye'hezkel, chacune des créatures vivantes du Char possède une face d'homme, une face de lion à droite, une face de taureau à gauche et une face d'aigle. L'âme de l'animal offert s'élève jusqu'à sa source dans la face du taureau.

Ezekiel 1:10 י"א:א

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 אהור וקדם צרתני

« Derrière et devant, Tu m'as formé, et Tu as posé Ta main sur moi. » L'Alter Rebbe l'applique aux règnes inférieurs, dont la source est plus élevée que celle de l'homme.

Psalms 139:5 ה'י:ט:ט:ט

אהור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 שלמים לשון שלום

La section finale de Vayikra Rabbah 9 est une série de propos sur la grandeur de la paix ; elle relève que la liste des sacrifices s'achève par les sacrifices de paix (Leviticus 7:37). L'Alter Rebbe la cite à propos des chelamim, comme expression de la paix.

Vayikra Rabbah 9:ט:ט:ט

10 גבי ולזבח השלמים דקרבן נחשון

À propos du sacrifice de paix de Nachchon, le Midrach interprète chelamim comme plénitude : il fait allusion à David et à Chlomo, qui étaient parfaitement justes, à l'époque desquels Israël était entier et sous lesquels le royaume était entier.

Bamidbar Rabbah 13:14 י"ג:ט:ט:ט

11 שני שלומות

À propos du sacrifice de paix de Nétanel, le Midrach dit que quiconque surmonte son penchant pour accomplir tout ce qui est écrit dans l'Écriture et la Michna « fait deux [sortes de] paix, la paix en haut et la paix en bas ». L'Alter Rebbe le rapproche de la formule du Zohar : « entier en haut et entier en bas ».

Bamidbar Rabbah 13:16 י"ג:ט:ט:ט

12 שלים לעילא ושלום לתתא

Le Zohar explique que le sacrifice de paix est plénitude et paix pour tous, et que Yaakov, « un homme entier », était « entier en haut et entier en bas ». L'Alter Rebbe le cite à propos des deux sortes de paix.

Zohar, Vayikra 25:191-27:200 כ"ז:א-כ"ז:א

The first 49 lines of the Hebrew text on this Page do not appear in the translation as explained in the previous footnotes. When R. Hizkiah was studying with R. Isaac, they once rose at midnight to study the Torah. R. Isaac discoursed on the verse: "Behold, bless ye the L-rd, all ye servants of the L-rd, which by night stand in the house of the L-rd" (Ps. CXXXIV, l). 'This verse', he said, 'is a tribute to all true believers. And who are the true believers? Those who study ...

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 שלום בפמליא של מטה

La Guemara enseigne que celui qui étudie la Torah pour elle-même fait la paix dans le foyer d'en haut et dans le foyer d'en bas. L'Alter Rebbe comprend « en bas » comme l'harmonie entre l'âme divine et l'âme animale.

Sanhedrin 99b:10-11 א"י-א"י

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במקוץ יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתך לנטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתך". וְלֹאִי אָמַר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אמה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

14 ובר לבב

« Celui qui a les mains propres et le cœur pur » peut graver la montagne de D.ieu. Le mot bar, « pur », se lit au sens de « raffiné » et se rattache à chor habar.

Psalms 24:4 ד'ד:ד:ד

נקי כפים ובר לבב אשר לא־נשא לשון נפשי ולא נשבע למרמה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ושכתי בשלום אל בית אבי

Le vœu de Yaakov : « Et je reviendrai en paix dans la maison de mon père. » Ce sont les premiers mots du discours auquel l'Admour Hazaken renvoie le lecteur pour en savoir davantage sur la paix.

Genesis 28:21 כ"ח:כ"א

ושכתי בשלום אל־בית אבי והיה לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 זכור את אשר עשה לך עמלק

« Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin, lorsque tu sortais d'Égypte. » Ce sont les premiers mots du discours auquel l'Admour Hazaken renvoie le lecteur pour ce qui concerne l'intégrité du Nom et du Trône.

Deuteronomy 25:17 ז'ה:י"ז

זכור את אשר־עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

17

אין בו לא אכילה

« Le Monde futur n'est pas comme ce monde-ci : dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson... mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent du rayonnement de la Chekhina. » Le maamar demande pourquoi il n'y aura pas de nourriture, même lorsque les âmes seront dans des corps.

Berakhot 17a:12ב"א: י"ז א: ברכות

מרגל אכילה במומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרתיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

18

אכלו רעים שתו ושכרו דודים

Le verset se termine ainsi : « Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés. » Le maamar interprète le « manger » comme le flux qui engendre l'intellect, et le « boire » comme le flux qui engendre les émotions.

Song of Songs 5:1א: ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עמ-בשמי אכלתי יערי עמ-דבשי שתיתי ייני עמ-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

19

וכולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » L'Admour Hazakène souligne le mot « faites » : par rapport à D.ieu, même la sagesse relève de l'acte, le niveau le plus bas.

Psalms 104:24כ"ד: כ"ד תהילים

מה-רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ הנינה:

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה'

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

ליהנות מזיו השכינה

Dans le Monde futur, « les justes sont assis, couronnées sur la tête, et se délectent du rayonnement de la Chekhina ». Une telle récompense suppose que les justes soient en mesure de la recevoir ; elle requiert donc des attributs mesurés.

Berakhot 17a:12ב"א: י"ז א: ברכות

מרגל אכילה במומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרתיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

21

אכלו רעים

« Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés. » « Mangez, amis » désigne le flux vers l'intellect supérieur ; les « bien-aimés » sont les attributs émotionnels, qui ont besoin de « boire ».

Song of Songs 5:1א: ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עמ-בשמי אכלתי יערי עמ-דבשי שתיתי ייני עמ-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

22

שתו וגו' ושכרו

« Buvez et enivrez-vous, bien-aimés. » L'ivresse, où ce qui est caché se révèle, est comprise comme une révélation.

Song of Songs 5:1א: ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עמ-בשמי אכלתי יערי עמ-דבשי שתיתי ייני עמ-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

23

פכ"פ דבר

« Face à face, D.ieu vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu. » La Torah énonce explicitement la grandeur de la révélation au Sinaï.

Deuteronomy 5:4 דברים ה'ד' 5:4

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מה תצעק אלי

Au bord de la mer, D.ieu dit à Moché : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils avancent. » Avec les mots « et vous, gardez le silence », L'Admour Hazaken y voit le signe que le moment appelait au silence plutôt qu'à la parole.

Exodus 14:15 שמות י"ד:ט"ו 14:15

ויאמר ה' אל-משה מה-תצעק אלי דבר אל-בני-ישראל ויסעו:

Et D.ieu dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils avancent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ה' ילחם לכם ואתם תחרישון

Au bord de la mer, Moché dit au peuple : « D.ieu combattra pour vous, et vous, gardez le silence. » Leur silence est le signe d'une révélation qui dépasse 'Hokhma, source de la parole.

Exodus 14:14 שמות י"ד:י"ד 14:14

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

D.ieu combattra pour vous, et vous, gardez le silence. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בחכמה יסד ארץ

« D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieux par la compréhension. » L'Admour Hazaken interprète la terre comme Mal'hout, source de la parole, fondée par 'Hokhma.

Proverbs 3:19 משלי ג' י"ט:3

ה' בחכמה יסד-ארץ כונו שמים בתבונה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

אבא יסד ברתא

Le Zohar, dans la paracha Pin'has, explique les mots « Par la sagesse, Il a fondé la terre » : la sagesse est Abba, et la

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה'

terre est la Fille. Ainsi, la parole, Mal'hout, est fondée par 'Hokhma.

ספר זוהר, פנחס ק'תער"ו-100:676-102:682 Zohar, Pinchas ק"ב:תרפ"ח

28

אבא יסד ברתא

Le Zohar, dans la paracha Pin'has, relit une nouvelle fois le même verset : « Abba a fondé la Fille », tandis qu'Imma, la compréhension, a établi le Fils.

ספר זוהר, פנחס קכ"ד:תתס"ו-124:867-126:878 Zohar, Pinchas קכ"ו:תתע"ח

29

התינוק שאינו יכול לדבר

Un enfant ne sait pas appeler « Abba » et « Imma » avant d'avoir goûté au goût du grain. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que la parole dépend d'une certaine mesure de compréhension.

Berakhot 40a:14 ברכות מ"א:יד 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חשה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקל בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חשה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

30

חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו

« Un sage ne parle pas en présence de celui qui le dépasse en sagesse », parmi les sept traits du sage. L'Admour Hazaken ajoute l'image de celui qui se tient silencieux devant un grand roi.

Pirkei Avot 5:7 משנה אבות ה'ז' 5:7

שבעה דברים בגלגלם ושבעה בחכם. חכם אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין, ואינו נכנס לתוך דברי חברו, ואינו נבהל להשיב, שואל בענין ומשיב כהלכה, ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי, ומודה על האמת. וחלופיהן בגלגלם:

[There are] seven things [characteristic] in a clod, and seven in a wise man: A wise man does not speak before one who is greater than he in wisdom, And does not break into his fellow's speech; And is not hasty to answer; He asks what is relevant, and he answers to the point; And he speaks of the first [point] first, and of the last [point] last; And concerning that

which he has not heard, he says: I have not heard; And he acknowledges the truth. And the reverse ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 15

31 אידי דטריד למיבלע לא פליט

La Guemara traite de la viande dans une marmite bouillante : tant qu'elle absorbe, elle ne rejette pas. L'Admour Hazaken reprend ce principe pour celui qui reçoit une grande révélation et ne peut, en même temps, l'exprimer par la parole.

Chullin 108b:4-6 ר"ב:ר' חולין ק"ח ב:ד"ר

אלא לעולם קסבר רב חלב נמי אסור והכא במאי עסקינן כגון שנפל לתוך יורה ורותחת דמבלע בלע מפלט לא פלט סוף סוף כי נייה הדר פליט כשקדם וסילקו גופא חצי זית בשר וחצי זית חלב שבשולן זה עם זה אמר רב לוקה על אכילתו ואינו לוקה על בשולו מה נפשך אי מצטרפין אבשול נמי לילק אי לא מצטרפין אכילה נמי לא לילק

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

32 ואתם תחרישון

« D.ieu combattrà pour vous, et vous, vous garderez le silence. » Le silence au bord de la mer est le signe d'une révélation qui dépasse 'Hokhma.

Exodus 14:14 שמות י"ד:יד

Havayah יְלָחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחְרִישוּן:

D.ieu combattrà pour vous, et vous, gardez le silence. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

33 הפך ים ליבשה

« Il transforma la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, nous nous réjouissons en Lui. » L'Admour Hazaken demande pourquoi le psaume parle de la mer devenue terre sèche, plutôt que de sa séparation en deux.

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:ו

הִפֵּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַחְהֵבוּ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא

« Tous les fleuves vont vers la mer, et pourtant la mer n'est pas pleine ; vers le lieu où vont les fleuves, là ils retournent pour aller. » La mer reçoit les fleuves et leur rend leurs eaux : l'image d'un donateur.

Ecclesiastes 1:7 קהלת א':ז

כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנו מָלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהִנְחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלִקְחָם:

Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est pas remplie ; vers le lieu où vont les fleuves, ils retournent encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה

35 שאל"כ היו הנחלים חריבים ויבישים וגם הענן מקבל ממימיו אוקיינוס

Le Midrach sur ce verset demande d'où la terre s'abreuve ; selon l'un des avis, elle s'abreuve aux eaux de l'océan, qui sont adoucies dans les nuages. La note de Kehot renvoie ici au retour des eaux et au nuage qui puise dans l'océan.

Kohelet Rabbah 1:13 קהלת רבה א':י"ג

וְנִתְּנִי אֶת לִבִּי לְדָרוֹשׁ וּלְתוֹר בְּחֻמָּה. מִהוּ וּלְתוֹר בְּחֻמָּה, תוֹר לְחֻמָּה, לְעִשׂוֹת תֹּאֵר לְחֻמָּה, הָאִיךְ מָה דָּאֵת אָמַר (במדבר יג, ב): שְׁלַח לָךְ אֲנָשִׁים וַיָּתְרוּ אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן, מֵאֵן דִּקְרָא טְבָאוֹת יְתִיב לְגַבִּיָּה, דְּתִנִּי טְבָאוֹת יְתִיב לְגַבִּיָּה. דְּכָר אַחֵר, לְדָרוֹשׁ וּלְתוֹר, לְתוֹר וּלְהוֹתִיר. הָדִין פּוֹרִיטָנָא כִּד הָוָה עֲבִיד אֶלְפִּיטִין, וְזִמְנִין חֲשַׁל לָהּ וְזִמְנִין מַחֲסֵר לָהּ. אֲבָל שְׁלֵמָה כִּד הָוָה עֲבִיד אֶלְפִּיטִין הָוָה מוֹתֵר לָהּ חֲמֵשׁ אֲתוֹנָא, הָדָא הוּא דְקִתְּבִי (מלכים א ה, יב): וַיְהִי שִׁירֹ חֲמֵשֶׁה וְאַלְף, וַיְהִי ...

"I applied my heart to seek and to search in wisdom, regarding everything that is performed beneath the heavens; it is an unfortunate matter that G-d has given to the sons of men in which to engage" (Ecclesiastes 1:13). "I applied my heart to seek and to search in wisdom." What is, "to search [latur] in wisdom"? [It is to establish] a set time [tur] for [contemplating all aspects of] wisdom. It is to ascertain the essence [to'ar] of wisdom, as it is stated: "Send men and they will scout ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

36 והרוה את הארץ והולידה

Isaïe compare la parole de D.ieu à la pluie et à la neige, qui ne retournent pas au ciel sans avoir abreuvé la terre et l'avoir fait produire et germer. L'Admour Hazaken reprend cette formulation pour le nuage qui arrose la terre.

Isaiah 55:10 ישעיהו נ"ה:י"א

כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לֶאֱכֹל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

37 הפך ים ליבשה כו'

Ces mots citent Psalms 66:6 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:ו

הִפֵּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַחְהֵבוּ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ו.

38

וקמו כמו נד

Dans le Cantique de la mer: «Les eaux se dressèrent comme une masse; les profondeurs se figèrent au cœur de la mer.» Les profondeurs figées sont la «glace» que décrit le maamar.

Exodus 15:8 ט"ו:ח שמות

וּבְרוּחַ אֲפִידָה נִעְרְמוּ מֵיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ-נֵד נְזִלִים קָפְאוּ תַּהֲמַת בְּלִבֵּיהֶם:

And with the blast of Thy nostrils the waters were piled up—
The floods stood upright as a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

קמו כמו נד להיות להם חומה

«Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec, et les eaux formaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche.»

Exodus 14:22 כ"ב:כ"ב שמות

וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֶשֶׁת וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִיְּמִינֵם וּמִשְׁמָאלָם:

And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמות יד, כב, טו, ח.

40

אידי דטריד למבלע לא פליט

Ces mots citent Chullin 108b:4-6 ; le passage figure ci-dessous.

Chullin 108b:4-6 ר"ד-ר"ב חולין ק"ח

אלא לעולם קסבר רב חלב נמי אסור והכא במאי עסקינן כגון שנפל לתוך יורה רותחת דמבלע בלע מפלט לא פלט סוף סוף כי נייה הדר פליט כשקדם וסילקו גופא חצי זית בשר וחצי זית חלב שבשלן זה עם זה אמר רב לוקה על אכילתו ואינו לוקה על בשולו מה נפשך אי מצטרפין אבשול נמי לילקי אי לא מצטרפין אאכילה נמי לא לילקי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין קח, ב.

41

פני אריה

«La face d'un homme, la face d'un lion à droite... et la face d'un bœuf à gauche... et la face d'un aigle.» Chaque face, de son côté, constitue la «division» de la vision de Yehezkel.

Ezekiel 1:10 א'י:י:י:י חזקאל

וְדַמּוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִינִי לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

(וכמ"ש בד"ה כנשר יעיר)

L'Admour Hazaken y expose «Comme un aigle éveille son nid» et passe au Char de Ye'hezkel, avec la face d'un lion à droite et les autres faces chacune de son côté. Ces faces distinctes sont la «division» que Ye'hezkel vit, par opposition à la révélation sans division à la mer.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת האזינו עז, ג.

43

ודמות על ראשי החיה

«Et au-dessus des têtes des 'hayot, il y avait une ressemblance de firmament, semblable à l'aspect de la glace redoutable, étendue au-dessus de leurs têtes.» La glace se trouve au-dessus des créatures et de leurs faces distinctes.

Ezekiel 1:22 א'י:כ"ב חזקאל

וְדַמּוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַגּוֹרָא נְטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמַעְלָה:

Et au-dessus des têtes des êtres vivants, il y avait la ressemblance d'un firmament, comme la couleur d'une glace redoutable, étendue au-dessus de leurs têtes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כב.

44

בחכמה יסד ארץ

Ces mots citent Proverbs 3:19; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 3:19 ג'י:י"ט משלי

ה' בְּחָכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

Dieu a fondé la terre par la sagesse; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

45

אבא יסד ברתא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 248a pour ces mots.

Zohar III, 248a זח"ג רמח, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א.

46

כידוע ממשל התינוק

La note de Kehot renvoie à Berachot 40a pour ces mots.

Berachot 40a ברכות מ"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות מ, א.

47

חכם אינו מדבר בפני

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail: Siddur im Dach.

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, ז. [אבל בסידור אדה"ז לפני].

48 בתפלת שמו"ע . אין משמיעין קול
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה שריע אדה"ו הלי תפלה סק"א, סק"ב.

49 כל הנחלים הולכים אל הים
 Ces mots citent Ecclesiastes 1:7 ; le passage figure ci-dessous.
 קהלת א':7:1
 כִּלְהֵנְחָלִים הַלְכִים אֱלֹהִים וְהֵם אֵינָם מְלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהֵנְחָלִים
 הַלְכִים שֶׁם הֵם שָׁבִים לְלֶכְתָּ:
 Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est pas remplie ;
 vers le lieu où vont les fleuves, ils retournent encore.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 קהלת א, ז.

50 שאל"כ היו הנחלים כו
 La note de Kehot renvoie à Kohelet Rabbah 1:14 pour ces mots.
 קוהלת רבה א':14:1
 רִאֲיִיתִי אֶת כָּל הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ וְגו'. אָמַר רַבִּי אָבָא בְּרַחֲמָא לִזְמַן שֶׁהָיָה
 יוֹשֵׁב בְּפֶרֶשֶׁת דְּרָכִים וְהָיוּ לִפְנָיו שְׁנֵי שְׂבִילִין אֶחָד תַּחֲלֹתוֹ מִישׁוֹר וְסוּפּוֹ
 קוֹצִים וְאַרְזִים וְקִנִּים, וְאֶחָד תַּחֲלֹתוֹ קִנִּים וְאַרְזִים וְקוֹצִים וְסוּפּוֹ מִישׁוֹר,
 וְהָיָה מְזִהִיר לְעוֹבְרֵין וְלֹשְׁבִים וְאָמַר זֶה תַּחֲלֹתוֹ מִישׁוֹר וְסוּפּוֹ אֲרָזִים
 וְקוֹצִים וְקִנִּים, וְזֶה תַּחֲלֹתוֹ קוֹצִים וְאַרְזִים וְקִנִּים וְסוּפּוֹ מִישׁוֹר, אֵין
 הַבְּרִיּוֹת צְרִיכִין לְהַחְזִיק לוֹ טוֹכָה שֶׁהוּא מְזַהֲרֵן לְטוֹבָתָן שְׁלֵא לִיגְעוּ, כִּךְ
 אֵין הַבְּרִיּוֹת צְרִיכִין לְהַחְזִיק ...
 « J'ai vu toutes les actions qui se font sous le soleil ; et voici,
 tout est vanité et poursuite du vent » (Ecclésiaste 1:14). « J'ai
 vu toutes les actions qui se font... » Rabbi Abba bar Kahana
 dit : Cela ressemble à un vieil homme assis à une bifurca-
 tion, devant laquelle se trouvaient deux chemins. L'un com-
 mençait sur un terrain plat et se terminait parmi les épines,
 les cèdres et les roseaux ; l'autre commençait parmi les
 épines, les cèdres et les roseaux, et se terminait sur un ...
 Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
 (CC-BY)
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה קה"ר א, יד-טו.

51 והרור את הארץ והולידה
 Ces mots citent Isaiah 55:10 ; le passage figure ci-dessous.
 ישעיהו נ"ה:10
 כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשִׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה
 אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לֶאֱכֹל:
 Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et
 n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et
 germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à
 celui qui mange ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 ע"ד ישע"י נה, י.

52 קרח בחי חרק
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה ת"ז תי"ט לט, רע"ב.

53 קרח בחי חרק
 À propos des voyelles, le Tikkunei Zohar dit qu'un niveau
 est appelé 'hirik et, si l'on inverse les lettres, «kera'h»: «la
 glace redoutable». L'Admour Hazaken relie la glace de la
 mer à ce niveau.
 תקוני זוהר ל"ט ב:ג-ד'4-39b:3
 מסטרא דייליה אתקריאת חר"ק. ובהפוך אתון חק"ר. ובגינה אתמר
 החקר אלק תמצא. ואיהי קרח הנורא דאיהו שמא תליתאה דצלותא
 דאתמר ביה האל הגדול הגבור והנורא. הנורא איהו עמודא דאמצעיאת
 ושור"ק איהו סמיר וגניז מסטרא דצדיק. דאיהו ברית. אור גנוז. דאיהו
 ר"ז כחושבן אור.
 Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 18

54 ויהי הענן והחושך ויאר
 « Il y eut la nuée et l'obscurité, et elle illumina la nuit ; l'un
 ne s'approcha pas de l'autre durant toute la nuit. » L'Ad-
 mour Hazaken comprend « elle illumina » comme se rap-
 portant à l'obscurité.
 שמות י"ד:20:14
 וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֲנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֵר אֶת־
 הָאֵלֶּלֶה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:
 Elle se plaça entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël
 ; il y eut la nuée et l'obscurité d'un côté, tandis que de
 l'autre elle éclairait la nuit ; et l'un ne s'approcha pas de
 l'autre de toute la nuit.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 שמות יד, כ.

55 ויבדל אלקים בין האור
 « D.ieu vit que la lumière était bonne, et D.ieu sépara la
 lumière de l'obscurité. » Cette séparation est la cloison qui
 rend possible l'enchaînement des mondes.
 בראשית א':4:1
 וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאֹר וְכִי־טוֹב וַיִּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
 Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lu-
 mière des ténèbres.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 בראשית א, ד.

56 ביום א' משימ"ב שמשו אור וחושך
 La note de Kehot renvoie à Bereshit Rabbah 3:7 pour ces
 mots.
 בראשית רבה ג':7:3
 אר"י בר סימון יהי ערב אין כתיב כאן אלא "ויהי ערב" מכאן שהיה
 סדר זמנים קודם לכן. א"ר אבהו מלמד שהיה בורא עולמות ומחריבן עד

שברא את אלו אמר דין הניין לי יתהון לא הניין לי א"ר פנחס טעמיה דר אבהו "וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב" מאד דין הניין לי יתהון לא הניין לי:

Rabbi Yehouda bar Simon dit : Il n'est pas écrit ici « ce sera le soir », mais « ce fut le soir » ; nous apprenons de là qu'il y avait déjà auparavant un ordre du temps. Rabbi Abahou dit : Cela enseigne qu'Il créait sans cesse des mondes et les détruisait, jusqu'à ce qu'Il créât le monde actuel et dise : « Celui-ci Me plaît, ceux-là ne M'ont pas plu. » Rabbi Pinhas dit : La source des paroles de Rabbi Abahou est : « D.ieu vit tout

...
Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

רש"י בראשית א, ד. וראה ירושלמי ברכות ח, ו. ב"ר פ"ג, ז.

57

שמשו אור וחושך בערבוביא

Selon le sens littéral, dit Rachi, D.ieu vit qu'il ne convenait pas que la lumière et l'obscurité agissent confondues ; Il assigna à chacune son domaine propre, le jour et la nuit. La note du Kehot renvoie également au Talmud de Jérusalem et à Beréchit Rabba.

Rashi on Genesis 1:4: רש"י על בראשית א:ד

וירא אלקים את האור כי טוב ויבדל. אף כִּזֶּה אֲנוּ צְרִיכִין לְדַבְּרֵי אֲגָדָה, רָאֵהוּ שְׂאֵינֵנוּ כְּדֹאֵי לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בּוֹ רְשָׁעִים, וְהַקְדִּילוּ לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לְבָא. וְלִפִּי פְשׁוּטוֹ כִּי פְרָשָׁהוּ, רָאֵהוּ כִּי טוֹב, וְאֵין נֶאֱמָר לוֹ וְלַחֲשָׁךְ שְׂהִיּוּ מִשְׁתַּמְשִׁים בְּעֶרְבּוּבִיא, וְקִבֵּעַ לְזֶה תְּחֻמוֹ בַּיּוֹם, וְלְזֶה תְּחֻמוֹ בַּלַּיְלָה:

AND GOD SAW THE LIGHT THAT IT WAS GOOD, AND GOD CAUSED A DIVISION — Here, also, we must depend upon the statement of the Agada: He saw that the wicked were unworthy of using it (the light); He, therefore, set it apart (ויבדל), reserving it for the righteous in the world to come (Chagigah 12a). But according to the plain sense explain it thus: He saw that it was good, and that it was not seemly that light and darkness should function ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

58

שמשו אור וחושך בערבוביא

Une parabole raconte qu'un roi avait deux généraux, chacun prétendant servir de jour, jusqu'à ce que le roi attribue le jour à l'un et la nuit à l'autre : ainsi, D.ieu assigna à la lumière et à l'obscurité chacune son domaine propre.

Jerusalem Talmud Berakhot 8:6: תלמוד ירושלמי ברכות ח:ו

59

להיות — בחי החשך הנ"ל

À cette page, dans le maamar « Je suis noire, mais belle », l'Admour Hazaken explique que la Lumière infinie, telle qu'elle est, ne peut absolument pas être saisie, et que c'est à son propos qu'il est dit : « Il fit de l'obscurité Sa retraite » : l'obscurité est ce qui échappe à toute saisie et à toute compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

עי לקמן בש"ש ד, ג. ובאוה"ת בראשית-ג תצב, ב.

60

ישת חושך סתרו

« Il fit de l'obscurité Sa retraite, de l'obscurité qui L'entoure Son pavillon. » L'Admour Hazaken identifie cette obscurité cachée au niveau qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes et qui brilla lors de la traversée de la mer.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֹשֶׁכ־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

61

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

Dans la prière d'Éliahou, en introduction aux Tikouné Zohar : « Tu es plus élevé que tous les êtres élevés, caché à tous les êtres cachés ; aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. » C'est pourquoi ce niveau est appelé obscurité.

Tikkunei Zohar 17a:10-12: תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

62

בד"ה שחורה אני

Ce maamar s'ouvre sur l'enseignement des Sages selon lequel la Torah fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב.

63

דלית מח' תפיסא ביי כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

64

ולכן לא הקריבו שלמי שמחה

La note renvoie d'abord à une remarque du Rabbi, imprimée plus haut dans les notes et références de cette édition, au sujet de l'affirmation selon laquelle aucun sacrifice de paix de joie n'était offert le septième jour de Pessa'h.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, א. ראה סה"מ תקס"ח כרך-א ע' קעא ובמאמרי אדה"א ויקרא-א ע' קכב וע' קלא ובאוה"ת ויקרא-ד ע' תתקצד דשם מבואר ששלמי שמחה שייך רק "ללכם". ובארוכה בשיחת אחש"פ תשכ"ד.

65

שם נשמחה

« Là, nous nous réjouissons en Lui. » L'accent mis sur « là »

indique une joie qui enveloppe au lieu de pénétrer.

Psalms 66:6 ויִשְׂמְחוּ בְּיָמֵינוּ

הָפֵךְ יָם לִיבִשָּׁה בְּנֶהֱרַר יַעֲבֹרוּ בְּרֶגֶל שָׁם נִשְׂמְחָה-בוֹ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

אין בו לא אכילה

« Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson... mais les justes... se délectent de l'éclat de la Chekhina. »
Le maamar explique que sa révélation, puisqu'elle se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes, ne peut être reçue que comme un makif.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א'

מְרַגֵּל אֶבְיוֹנוּתָא דְּרַבִּי: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם כְּרֹאשֵׁיהֶם וְנִהְנֵגִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזֹז אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

67

ובני ישראל הלכו ביבשה

« Et les enfants d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer, et les eaux formaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. »

Exodus 14:29 שמות כ"ט

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֶשֶׁת בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֲמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:

Mais les enfants d'Israël marchèrent sur la terre sèche au milieu de la mer ; et les eaux étaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, כט.

68

בגמי איכא פלוגתא

Beit Chammaï disent que les cieux furent créés d'abord, puis la terre ; Beit Hillel disent que la terre fut créée d'abord, puis les cieux. L'Admour Hazaken concilie ces deux opinions en les rapportant respectivement à l'action et à la pensée.

Chagigah 12a חגיגה י"ב

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א וש"נ.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak